

SILVA, SUZETE (ed.) 2012: *Fraseologia e Cia.: entabulando diálogos reflexivos*. Londrina: UEL., 236p. [ISBN: 978-85-7846-139-3].

En 2011, se celebró en la Universidad de Brasilia el Segundo Congreso de Fraseología y Paremiología, conjuntamente con el Primer Congreso Brasileño de Fraseología, titulado *Tendencias actuales en la investigación descriptiva y aplicada en fraseología y paremiología*, bajo la coordinación de María Luisa Ortiz Álvarez (UNB), con la intención de dar continuidad a un evento similar celebrado en Santiago de Compostela (I Congreso Internacional, 2006) y de emular los congresos organizados en Europa desde 1999 por *EUROPHRAS*. Paralelamente a la publicación de las actas (Ortiz Álvarez & Huelva Unterbäumen 2013), y aprovechando este impulso de los estudios fraseológicos brasileños, la profesora Suzete Silva (Universidad Estatal de Londrina, Paraná), cuya tesis doctoral estuvo dedicada a la paremiología, aprovechó para reunir a varios fraseólogos y paremiólogos de diversos estados del país para colaborar en una monografía colectiva, todos ellos miembros de la Asociación Brasileña de Fraseología se creó precisamente durante el congreso.

Siguiendo el orden de los textos de la colección, el primer capítulo de Otávio Goes Andrade (*Re*)conhecendo unidades léxicas das línguas materna/estrangeira por meio da Lingüística Contrastiva, trata de la fraseodidáctica del español, y de cómo reducir la interferencia de la lengua materna, en este caso portuguesa, que puede generar desviaciones léxico-semánticas en la interlingua de las últimas etapas de aprendizaje. Marcia Livia Tiba Radis Bautista dedica un capítulo a cuestiones relevantes relacionadas con la traducción y el contraste intercultural y su influencia en la enseñanza y el aprendizaje de las unidades fraseológicas. Álvaro Alfredo Bragança Jr estudia los proverbios en latín de la Edad Media, entre los siglos XII y XV, y su circulación internacional como ejercicios escolares lengua latina dentro del universo educativo eclesiástico. El autor trabaja con la cerca de 2500 paremias alemanas compiladas en orden alfabético por Jakob Werner (1912). Vitalina Maria Frosi investiga en un trabajo de campo la función monitorizada de los refranes en ejemplos de lenguas en contacto (dialectos italianos y portugués) y reflexiona sobre el papel que desempeñan en la educación familiar e informal de las comunidades rurales de los municipios de Caxias do Sul, Carlos Barbosa y Farrroupilha, situados

en una zona de colonización italiana en el noreste del estado de Rio Grande do Sul.

María Auxiliadora Fonseca Leal analiza los aspectos formales y semánticos de algunas unidades fraseológicas presentes en la célebre novela naturalista brasileña *Memórias de um sargento de milícias*, de Manuel Antonio de Almeida, en el contexto del lenguaje literario del siglo XIX. La investigadora estudia la imagen del lenguaje coloquial de la ciudad de Río de Janeiro en la segunda mitad del siglo a través de los variados recursos expresivos del escritor, entre los que destaca la abundancia de unidades fraseológicas, que reflejan las costumbres del lugar y del momento. Elizabeth Aparecida Marques expone su investigación comparativa de los somatismos fraseológicos españoles y brasileños formados con el componente "corazón", en el marco de la relación entre la fraseología y la teoría cognitiva de la metáfora (y de la metonimia), observando, en este caso, una proporción considerable de coincidencias entre ambas lenguas, debido a mecanismos relativamente universales subyacentes en las proyecciones metafóricas de este dominio fuente.

El texto de Rosemeire Monteiro, *Produtividade fraseológica: do cognitivo ao cultural*, ofrece un análisis de la dimensión cultural de las UF en el portugués brasileño contemporáneo mediante un corpus compuesto por los títulos de 269 novelas transmitidas en la televisión por la Red Globo entre noviembre 1965 y marzo 2012. Señala el grado en que la telenovela brasileña influye en la manera de hablar de los brasileños y el papel que estos productos culturales en la creación y revitalización de la fraseología y el vocabulario. Comprueba que 51% de los títulos se componen de unidades fraseológicas, superando incluso un 49% de títulos que se componen de unidades libres. En cuanto a las categorías fraseológicas, 40% son locuciones, 34% colocaciones; los pragmatemas representan 9%, las frases proverbiales 9% y los neologismos fraseológicos el 8% (entendidos como posibles candidatos para el proceso de fraseologización).

Tatiana Helena Carvalho Rios, en su capítulo *A descrição dos idiomatismos à luz da fraseografia contemporânea* analiza el tratamiento de un conjunto de expresiones en un diccionario español-portugués bilingüe. La investigadora intenta establecer un "diálogo" entre la fraseología teórica contemporánea y la práctica fraseográfica, a la luz de las lagunas y problemas en el tratamiento de las unidades fraseológicas en los

diccionarios al uso. El capítulo firmado por Huéinton Cassiano Riva se dedica a la neología fraseológica del portugués de Brasil en la primera década del S. XXI, analizando las motivaciones culturales más productivas para la innovación, donde destacan elementos peyorativos, irónicos, racistas, eufemísticos, etc. Tito Livio Cruz Romão, en *Fraseologismos entômicos*, ha coleccionado y descrito detalladamente las unidades fraseológicas brasileñas y alemanas que contienen metáforas relativas a nombres de insectos, analizándolas desde el punto de vista contrastivo y traductológico. Destaca algunos puntos en común de motivación más "universal", como las imágenes que hacen referencia a la Biblia, y grandes divergencias en imágenes que tienen que ver con las diferencias del entorno climático y biológico, que a su vez conllevan distintas connotaciones culturales para los insectos en países tan alejados entre sí.

Por último, la propia Suzete Silva, basándose en los trabajos de Grésillon y Maingueneau, estudia un corpus de textos publicitarios que contienen proverbios manipulados, y examina el desvío proverbial como forma de subversión discursiva. El refrán sufre una distorsión radical que da lugar a una contradicción total entre el significado transmitido por la expresión original y el significado transmitido por la expresión manipulada. La autora trabaja con ediciones de la revista brasileña semanal *Veja*, desde la primera edición en 1968 hasta el año 2000, de donde extrae un corpus amplio y relativamente homogéneo de eslóganes publicitarios con paremias "desviadas", a menudo ingeniosos, como el eslogan *A pressa é inimiga da Bohemia*, que aprovecha la dilogía entre la marca de la cerveza anunciada y el significado coloquial brasileño de *bohemia* ("juerga"), y establece una tipología retórica de todas las clases de antiproverbios publicitarios.

La modernidad de los diversos enfoques y su sintonía con los estudios fraseológicos europeos contemporáneos confirman el buen momento de la fraseología brasileña, aunque ésta todavía no se haya extendido a todo el territorio de lo que es un continente más que un país.

Antonio Pamies
Universidad de Granada